

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak i wy przez język jeśli nie zrozumiałego słowa dalibyście jak zostanie poznane to które jest mówione będziecie bowiem do powietrza mówiący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak i wy, jeśli za pomocą języka zrozumiałego nie wydacie słowa, jak da się rozpoznać, co zostało powiedziane? Będziecie raczej mówić w powietrze.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak i wy przez język jeśli nie dobrze zaznaczone słowo dalibyście, jak zostanie poznane (to)* mówione? Będziecie bowiem do powietrza mówiącymi**. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak i wy przez język jeśli nie zrozumiałego słowa dalibyście jak zostanie poznane (to) które jest mówione będziecie bowiem do powietrza mówiący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie z wami: Jeżeli nie przemówicie językiem w sposób zrozumiały, kto uchwyci sens waszej wypowiedzi? Wasz głos rozejdzie się w powietrzu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak i wy, jeśli nie wypowiecie językiem zrozumiałych słów, jakże ktoś zrozumie, co się mówi? Na wiatr bowiem będziecie mówić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i wy, jeźlibyście językiem nie wydali mowy dobrze zrozumiałej, jakoż będzie zrozumiałe, co się mówi? albowiem będziecie tylko na wiatr mówić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Także i wy, jeźlibyście językiem nie dali mowy znacznej, jakoż będzie rozumiano to, co się mówi? bo będziecie na wiatr mówiącymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak też i wy: jeśli pod wpływem daru języków nie wypowiadacie zrozumiałych słów, któż pojmie to, co mówicie? Na wiatr będziecie mówili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak i wy, jeśli językiem zrozumiałe nie przemówicie, jakże kto zrozumie, co się mówi? Na wiatr bowiem mówić będziecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak też i wy, jeśli przy pomocy języka nie wypowiecie dobrze swoich słów, jak ktoś zrozumie to, co jest mówione? Będziecie mówili na wiatr.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak samo jest i z wami. Czy ktoś was zrozumie, gdy będziecie mówić niezrozumiałym językiem? Na wiatr będziecie mówić!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak i wy, jeśli w charyzmacie języków nie powiecie jakiegoś wyraźnego zdania, jak można pojąć tę wypowiedź? Na wiatr będziecie mówić!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Tak samo, gdy mówicie nieznanymi językami używając niezrozumiałych słów, nikt nie pojmie ich treści, będzie to

¹⁾ <x>530 9:26</x>

²⁾ W oryginale rodzajnik, zamieniający participium "mówione" na rzeczownik.

³⁾ Składniej: "Będziecie bowiem mówić na wiatr".

		Przekład	po prostu rzucanie słów na wiatr.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak samo jest z wami. Jeżeli modlicie się obcymi słowami, niezrozumiałymi dla otoczenia, to kto zrozumie, co mówicie? Będziecie mówić na wiatr.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так і ви, якщо мовою не вимовите зрозумілого слова, то як дізнатися, про що йдеться? Ви будете говорити на вітер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także i wy, jeśli przez mowę nie wydajecie zrozumiałego słowa, jak zostanie poznane co jest mówione? Będziecie takimi, co mówią tylko do powietrza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak samo z wami: skąd ktoś ma wiedzieć, co mówicie, jeśli nie wydacie swym językiem zrozumiałej mowy? Na wiatr będziecie mówić!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak i wy, jeśli swym językiem nie wypowiecie mowy łatwej do zrozumienia, skąd będzie wiadomo, co się mówi? Będziecie w gruncie rzeczy mówić w powietrze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Również i wy, jeśli będziecie mówić w nieznanym języku, nikt was nie zrozumie. Będziecie mówić jak do ściany.